

СЕКЦИЯ 1 ПРОБЛЕМЫ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ В ИНОЯЗЫЧНОМ ОБЩЕНИИ

РОЛЬ МЕЖДОМЕТИЙ В ОБУЧЕНИИ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Боровик Н. С., Академия управления при Президенте Республики Беларусь

Навыки межкультурной коммуникации представляют собой нечто гораздо большее, чем простое корректное использование грамматических правил и владение большим количеством лексических единиц. Межкультурная коммуникация включает в себя целый спектр знаний разделов страноведения и культуры. Она невозможна без наличия межкультурной компетенции, которая включает в себя навыки межкультурной сенсбилизации. Межкультурная сенсбилизация предполагает наличие готовности к восприятию другой культуры. Навыки межкультурной сенсбилизации являются наиболее важными в процессе межкультурной коммуникации, так как многолетний опыт автора данной статьи доказывает, что обилие лексических единиц и знание грамматики не всегда являются решающими в достижении той или иной коммуникативной цели. Несмотря на достаточно хорошие знания иностранного языка, отправитель сообщения не всегда способен добиться адекватной реакции со стороны реципиента, так как тот воспринимает его в качестве чуждого ему субъекта. Недоверие к отправителю ведет к скептическому восприятию всей информации. Однако существуют элементарные правила речевого поведения, которые позволяют снять или минимизировать такое недоверие.

Междометия, самые простые и чрезвычайно емкие лексические единицы, обнаруживают большие различия в своем фонетическом составе в языках разных групп. Сравните русские «оп», «опа» или «нда» и немецкие «упс», «уау» или «тъя». Их различное звучание сочетается с совпадением прагматических и коммуникативных задач, которые они выполняют в своих языках. Использование другого по звучанию междометия в определенной ситуации не вызывает непонимания со стороны иностранца, так как он инстинктивно чувствует значение данного сочетания звуков. Но неприятное его уху звучание повышает в его подсознании чувство тревожности. С использованием другого по звучанию междометия он еще раз получает доказательство в том, что его собеседником является чужой «по духу» человек. Междометия являются неотъемлемой частью языка. Мы начинаем оперировать ими в самом раннем возрасте. У многих из нас первыми словами были именно междометия. Именно поэтому в устах иностранца они являются сигналом того, что он хочет и готов вести беседу «по нашим правилам». Использование междометий иностранным собеседником делает его в глазах реципиента носителя языка более близким, понятным. Недоверие к личности минимизируется, соответственно снижается степень тревожности и возрастает степень доверия к высказанной им информации. Следует отдельно отметить тот факт, что такую реакцию вызывает

корректное, т. е. адекватное использование междометий. Они должны присутствовать только в уместных моментах разговора и восприниматься в качестве органических составляющих высказывания. Это должна быть звуковая адекватная реакция собеседника на поведение партнера по диалогу. В противном случае неправильное использование междометий может только усугубить недоверие к иностранному партнеру.

Обучение правильному использованию междометий должно присутствовать на каждом занятии по иностранному языку. Автор данной статьи не настаивает на том, что необходимо отводить дополнительные учебные часы на обучение корректному употреблению междометий. Такое отношение было бы лишней тратой драгоценного времени практических занятий. Однако междометия должны присутствовать в речи преподавателя и студентов. Наставнику необходимо обращать внимание обучающихся на существование междометий, на их фонетическую структуру, на их корректное использование в речи. Наиболее удачными были бы моменты обучения диалогической речи, где междометия являются органически необходимыми частями любого диалога.

КРОСС-КУЛЬТУРНЫЙ ПОДХОД В ИССЛЕДОВАНИИ СОВРЕМЕННОГО АНГЛОЯЗЫЧНОГО ДИСКУРСА

Дубинко С. А., Белорусский государственный университет

Среди лингвистических школ и методологий наибольшее значение для исследования феноменов и параметров межкультурной коммуникации имеют исследования дискурса как некоторого единого процесса, центрального для коммуникативной деятельности. Внутри пространства дискурсивной прагматики выявляются факторы культурного характера. Дискурс на одну и ту же, даже самую жесткую тему сильно отличается в терминах собственно дискурсивных правил (используемых макро и микроструктур) в зависимости от культуры той группы, в рамках которой этот дискурс сформирован.

Кросс-культурные исследования дискурса в целом имеют своей целью выявление культурно-обусловленной картины мира. Очень плодотворный подход к исследованию дискурса в целях межкультурного сопоставления реализуется в жанре профессиональной коммуникации, который позволяет дедуктивно определить по разным дискурсивным параметрам основные культурные противопоставления. Другим вариантом развития исследований по прагматическим аспектам дискурса стала кросс-культурная прагматика, занимающаяся сопоставительным анализом отдельных принципов, характеризующих коммуникативную деятельность, и соответствующих культурных сценариев. Из наиболее важных и противоречивых в культурном отношении прагматических принципов следует отметить принцип вежливости Браун и Левинсона и многочисленные работы, посвященные речевым актам, так или иначе построенным на этом принципе: запреты, извинения, просьбы, вопросы. Кросс-культурные различия проявляются, в частности, в том, какой тип вежливости — основанный на солидарности или на поддержании дистанции — характерен для данной культуры. От